

Posudek bakalářské práce Anety Kupkové

Úspěšnost strojového překladu z francouzštiny do češtiny v závislosti na typu textu
(FF JU České Budějovice, 2020)

Cílem práce A. Kupkové je porovnat úspěšnost automatických překladačů Google Translate a Microsoft Bing Translator v závislosti na typu textu.

Struktura práce odpovídá stanovenému cíli. Autorka nejprve definuje pojem strojový překlad, pojednává o jeho historii a uvádí různé typy strojových překladů (pravidlový, statistický, hybridní a pomocí neuronových sítí). Výklad koncipuje na základě odborné literatury, diplomantka dokáže z textu vytáhnout podstatné informace, stať je stylisticky dobře zvládnutá. Ruší pouze opakované užití spojení „statický strojový překlad“ namísto „statistický strojový překlad“, dále je lépe při převodu angl. výrazu „generation“ užívat české „generování“ namísto „generace“.

Dále se diplomantka stručně věnuje dvěma překladačům, které ve své práci testuje Google Translate a Microsoft Bing Translator, následně představuje metody hodnocení strojového překladu, včetně metody BLEU, kterou sama v práci využívá.

Pro vlastní analýzy sestavila A. Kupková korpus 10 textů různých funkčních stylů (zde jen pozn. nevhodný výraz „policejní román“). Jde o rozhodnutí metodologicky relevantní, neboť tak může testovat nejen vhodnost překladačů k převodu daného typu textu, ale díky jazykovým charakteristikám jednotlivých funkčních stylů odhalí i některé postupy, které překladače pro své účely používají.

Vzhledem k správně zvolené metodologii je závěrečné vyhodnocení relevantní. Kromě automatického hodnocení provádí A. Kupková i kontrolu „manuální“, která představuje určitý korektiv k poněkud mechanické analýze automatické. Pro potřeby obhajoby by bylo vhodné, kdyby se diplomantka pokusila zhodnotit účinnost metody BLEU, která je popsána na str. 19-21, ve vztahu ke své vlastní reflexi kvality překladu.

Závěr:

Práci doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích dne 27. 5. 2020.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.